

## Relevant Experience

### Linguistic Litigation Support (1995–present)

- Reviewed documents for content, privilege, relevance and use at trial for a variety of legal clients, often under tight deadlines.
- Inventoried, summarized, translated and edited documents in approximately ten major litigations and numerous smaller matters.
- Formed and managed translation teams to support client law firms in large litigations.

### Translation (1993–present)

- Law and commerce: Translated patents, patent-related documents and a wide range of other materials in subject areas including pharmaceuticals, cosmetics, petroleum technology and international tax matters.
- International development: Translated and/or edited manuals on topics including feeding practices in Africa, environmental policies in the Amazon and urban management for The World Bank, the Academy for Educational Development and other international financial institutions and non-governmental organizations.

### Interpreting (1989–present)

- Clinical interpreter, provided interpreting in Portuguese for clients in medical settings (2003–present).
- Escort interpreter, accompanied former Governor Bruce Babbitt on trip to the Brazilian Amazon (1989).

### Research and Consulting (1986–1993)

- Director of Programs, Transatlantic Futures, Inc. Organized ongoing speakers series and internship program at think-tank focusing on trade and other U.S./European issues (1991–93).
- Consultant, World Wildlife Fund. Authored background paper on WWF strategy for implementing projects in the Amazon basin (1989–90).
- Assistant to the Director, The Center of Brazilian Studies, The Johns Hopkins University Paul H. Nitze School of Advanced International Studies (SAIS) (1990).
- Co-author and editor of articles on various topics related to Brazil for quarterly newsletter produced by The Center of Brazilian Studies, SAIS (1986–88).
- Research Assistant to former Ambassador to Brazil, Lincoln Gordon, Brookings Institution (1986–87).

## **Professional Activities**

- Managing Editor, American Translators Association (ATA) handbook on patent translation (2007);
- Co-author, “Managing Patent Litigation Projects” and “Live and Learn: Lessons from a Veteran Patent Translation Team” in ATA patent translation handbook (2007).
- Co-presenter, “Order out of Chaos: Managing Large Projects for Law Firms” at ATA annual meeting (1999).
- Co-organizer, Washington-area Legal Translation Workshop (1997).
- Occasional contributor to ATA Chronicle.

## **Credentials**

- Spanish-to-English Translation Certificate, Georgetown University (1996)
- American Translators Association Certification, Portuguese into English (1995)
- American Translators Association Certification, French into English (1993)
- French-to-English Translation Certificate, Georgetown University (1991)
- German-to-English Translation Certificate, Georgetown University (1991)
- MA in International Relations and Economics, The Johns Hopkins University Paul H. Nitze School of Advanced International Studies (1988)
- Coursework in economics, Fundação Getúlio Vargas, Rio de Janeiro, Brazil (1985–86)
- Rotary International Foundation Scholar, Pontifícia Universidade Católica, Rio de Janeiro, Brazil (1984)
- BA, Phi Beta Kappa, in Romance Languages and Literature, Harvard University, Cambridge, MA (1978–82) with junior year abroad at St. Louis University in Madrid, Spain (1980)

6044 Little Falls Road, Arlington, VA 22207-1172 t 703-534-7649  
f 703-534-4191 alison@linguallegal.com